

# **A Corpus-Based Approach to Creativity in Non-Professional Subtitles: The Case of *Hapax Legomena***

Ebrahim Samani

Department of Language and Literature, Farhangian University, Tehran, IRAN

Fatemeh Badiozaman

Department of Foreign Languages, Higher Education Complex of Bam, IRAN

Razieh Bagheripour

Department of Foreign Languages, Higher Education Complex of Bam, IRAN

## ABSTRACT

Subtitling is a common way of breaking language barriers for audiovisual materials. A notable portion of subtitles are distributed on the internet by non-professional translators. The existing literature has demonstrated that non-professional translators try unconventional and innovative procedures in their tasks (Khoshsaligeh et al. 2019; 2020). Following this rather recent trend, this study employs the corpus-based approach (Kenny 2001; Zanettin 2014) to find out whether non-professional subtitlers come up with creative solutions for the problems of rarity and non-equivalence in the case of *hapax legomena* (i.e., words with only one occurrence through the entire corpus). The corpus in this study included English and non-professionally translated Persian subtitles of comedy movies released in the 21st century, analyzed by means of AntConc, a corpus analysis toolkit. Although it was initially assumed that amateur subtitlers and fansubbers would resort to imaginative equivalents, results revealed that these subtitlers preferred non-creative strategies to creative ones (Kußmaul 2000) due to not being trained and/or experienced in alternative translation solutions when facing troublesome items in the process of translation.

**KEYWORDS:** audiovisual translation, corpus linguistics, creativity, Kußmaul's creative strategies, non-professional subtitles

# **A Corpus-Based Approach to Creativity in Non-Professional**

## **Subtitles: The Case of *Hapax Legomena***

Ebrahim Samani

Department of Language and Literature, Farhangian University, Tehran, IRAN

Fatemeh Badiozaman

Department of Foreign Languages, Higher Education Complex of Bam, IRAN

Razieh Bagheripour

Department of Foreign Languages, Higher Education Complex of Bam, IRAN

### چکیده

یکی از روش‌های رایج برای غلبه بر موانع زبانی، استفاده از زیرنویس است. تعداد کثیری زیرنویس را مترجمان غیر حرفه‌ای در اینترنت به اشتراک می‌گذارند. پیشینه پژوهش موجود، حاکی از آن است که مترجمان غیر حرفه‌ای تکنیک‌های غیر معمول و مبتکرانه به کار می‌برند. به پیروی از پژوهش‌های اخیر، هدف این مطالعه استفاده از رویکردی بر پایه کورپس بود تا مشخص شود آیا زیرنویس‌گذاران غیر حرفه‌ای برای حل مشکلات کمیابی یا فقدان معادل برای hapax legomena (یعنی واژگانی که فقط یکبار در تمام کورپس به کار رفته‌اند) به راهکارهای خلاقانه متوسل می‌شوند یا خیر. کورپس مقاله حاضر شامل زیرنویس‌های انگلیسی و زیرنویس‌های فارسی ترجمه شده توسط مترجمان غیر حرفه‌ای مربوط به فیلم‌های پخش شده در قرن 21 می‌شود. زیرنویس‌ها به وسیله AntConc تحلیل شدند؛ این نرم‌افزار ابزاری برای تحلیل کورپس است. فرض اولیه این بود که زیرنویس‌گذاران آماتور و زیرنویس‌گذاران هوادار از معادل‌های مبتکرانه بهره می‌برند. اما نتایج نشان دادند که مترجمان غیر حرفه‌ای استراتژی‌های غیر خلاقانه را به استراتژی‌های خلاقانه ترجیح دادند. چنین تبعیضی از آنجایی رخ می‌دهد که در پروسه ترجمه، هنگام مواجهه با عبارت‌های پر دردر، مترجمان غیر حرفه‌ای راه‌حل‌های متفاوت در ترجمه را آموزش ندیده‌اند یا تجربه کافی ندارند.

**کلمات کلیدی:** ترجمه سمعی و بصری، زبانشناسی پیکره‌ای، خلاقیت، استراتژی‌های خلاقانه در ترجمه، زیرنویس‌های غیر حرفه‌ای